The Pataphysical premise for ekphrastic translation is simple. Meaning (core) is the epiphenomenon of Sign (surface). Under the rubric of this premise, translation becomes subject to the following clinamen: a swerve of translation to the level of description.

Such an attempt to establish a system of verbal linear correspondence as a studied description of what is seen (i.e., by a treatment of hieroglyph as phenotype, hence a new code), will of necessity be partly a subjective response, cf. Tender Buttons. Ekphrastic translation liberates the latter from the domain of service, of utility, into the realm of creativity. “HA HA,” doubtlessly Bosse-de-Nage would exclaim/explain.
The Papyrus of Ani

An ekphrastic translation of Plate 1 Chapters 1–5

this I guess is the man who moves with the star in his armpit black with a band a page across from the column black
disc and the oval end spotted who lines up and sits like a snail or a stone round the dark kick of a bird.

fuck the snail circle a bit (more) larger and wave

bend it.

who blocks (not blocks) blocks circles.

yes. who circles a bit.
who puts the line across and
above the feather puts the pen and
the helmet he puts with
the line and the helmet
across
and the pen up

seated as he is where
the eye was
larger
where the pillar was and still is
a line to his arms
and (perhaps)
is held
holding a pen up when
this happened.
well
the flag blew way at least
if the flag was
near to the circle
(it was and)
it squared up the bit
of the circle well
half of it
bended a loop band and
wiggled it

then as a wave
was a
wave came & it
wiggled it
wiggled.
at three flags
    three flags dripping
in a bowl

not three bowls
    in a bowl near an ibis
and separate
    defined in
the next text
    his wave
dripped.

    what has this to do with
two feathers.
a pen.
a hen.
not a hen. a man

crouched
over his hand (or his arm) where
the serpent is
    (not)
the snail where

look at a band
    just
above it.

one long horizon and
    the feathers underneath it
    (rattles): that
serpent
    again when
the head drips
    frontal
the dish missed.

how not to do this: taking a feather for a walk next
taking a feather standing it up
right
moving the legs into rain
with a pouch and
a feather.

feathers come to be pens from inward hawks
its horns are
a scarab’s mandibles oval
a feather alone where
the man sits
seated beside it
the beetle the dish again
(is it)
the man takes the feather or:
the feather in front of the man in
front of the hawk

suddenly
one thin wafer one
triangle in
one swift sickle the hawk looks
the line bends.

there are three flags which mean
there is a helmet hovering
above his arm
cup resting above the k-
for kukoo
(a little bird comes.

no. k’s for kick
i’ll kick it up the ass
a wave of
ripples from my knee below
the circle in
side the dot.

what has this
to do with
two feathers
a pen
a hen
not a hen
a man
and a crouch.

over the hand
where the serpent is
(not)
the snail where
look at a band
just
above it
Addendum

The following is an earlier version of part of the same plate.

put-the-line-on-across-it a
bove and
the featherpenhelmet-and
put-the-line-across
helmet.
both helmet-and pen.

seated where the eye (is)
larger-on-the
pillarline.

an arm perhaps.
holding a pen.
a pen.
happened.

flag blows away
it is away now
flag-is-not
the circle (bit)
square and square beside-it
(circle) bit
overaband a
loopa (band).

wiggle-a-bit.
bit.
wave.

three flags now and then
and dripping bowl where
ibis comes separate
defines the next text
the wave
drips.

two feathers
and
a pen is a hen
not a hen is a mancrouch.

over the hand where
serpent is
(not)

snail. where. bandisaboveit